

Евелін ТРОТТЕР

СЕМІНАР З ПЕРЕКЛАДУ У ФЛОРИДСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

При факультеті мов та лінгвістики Флоридського університету міста Бока-Ратон створений і вже декілька років функціонує семінар з перекладу. Керує роботою цього семінару завідувач відділення французької філології та порівняльного вивчення літератур професор Хукінсон.

Учасники семінару отримують розроблену професором Хукінсоном робочу бібліографію, яка нараховує п'ятдесят три джерела. У цьому списку загальнотеоретичні роботи.

Протягом року семінар працює у руслі однієї проблеми. Так, у 2001-2002 навчальному році проблема семінару була сформульована таким чином: "Дзеркально відображені тексти" (Mirrored Texts).

До участі у семінарі були запрошені аспіранти, які вільно володіють принаймні однією іноземною мовою. Участь у семінарі полягає у дослідженні історії білінгвістичних художніх творів, починаючи з Середньовіччя, найбільше уваги приділяється модернізму в літературі Європи та Америки.

Завданням семінару є вивчення підйомів та занепаду у розвитку національних літератур, впливу соціально-політичних потрясінь на розвиток білінгвізму, а також теоретичне дослідження еволюції понять "переклад" та "першоджерело" в історії літератури і літературознавстві ("critical theory").

Увага учасників семінару зосереджена на уточненні понять "текст", "автор", "перекладач і переклад" в авторських перекладах таких письменників, як Унгаретті, Набоков, Беккет, Грін, Феррі.

Учасники семінару обирають у якості об'єктів дослідження одного з письменників-білінгвів, які самостійно перекладали свої твори, при цьому вибір об'єкту регламентується належністю письменника до епохи Відродження або ж ХХ сторіччя.

Засідання семінару відбувається щотижня, його учасники виступають с короткими повідомленнями (5-7 хвилин) про письменника, його твори. Підсумкова робота включає складання анотованої бібліографії на тему, яку обрав дослідник, усне повідомлення про результати дослідження та критичний нарис обсягом у 26 сторінок. У якості контрольної роботи після завершення семінару кожний його учасник виступає з коротким повідомленням про підготовлений нарис.